



Modèles, Dynamiques, Corpus
UMR 7114



département des Traductions



UNIVERSITÉ
PARIS DESCARTES

Oralité(s) et écriture(s) : approches linguistiques et didactiques **à Potsdam, 23 à 25 septembre 2010**

Programme

Mercredi, 22 septembre 2010

à partir de 18 h : soirée d'accueil Salle [1.19.012/013](#)

Jeudi, 23 septembre 2010

	Salle 1.19.1.22
9.00-9.30	Introduction (Gerda Haßler)

	Salle 1.19.1.21	Salle 1.19.1.22
9.30 – 10. 00	Marco Carmello (Universidad Complutense de Madrid): Strutture testuali e logico-argomentative fra tarda latinità volgare e prosa italiana delle XIII sec:considerazioni sul rapporto fra oralità e scrittura dal tardo-antico al medioevo maturo. Per un confronto fra la Peregrinatio Aetheriae ed il Novellino.	Abdelkader Ben El Maati (Paris Ovest La Défense Nanterre) : 'Les contes oraux intergénérationnels, facteurs de pérennité de la culture des peuples : le cas des coutumes ancestrales transmises de génération en génération par les conteurs dans les places publiques au Maroc'
10.00 – 10.30	Domenico Di Russo (Università di Roma La Sapienza): Problèmes de	Daniela Meckelburg (Université de Potsdam) : Les contes entre oralité et

	représentation de la prosodie des énoncés modaux en italien contemporain	écriture
10.30 – 11.00	Peggy Katelhön (Università di Bergamo) : <i>Lasciare, fare o lasciar fare</i> . Le perifrasi causative in alcune varietà dell'italiano parlato.	Sylvie Mutet (Potsdam) : "Cultures de l'oral", "cultures de l'écrit": hiérarchies, histoire et représentations

11.00-11.30 : Pause

	Salle 1.19.1.22	
11.30 – 12.30	Conférence plénière	
	Bernard Darbord (Paris Ouest La Défense Nanterre) : Autour du proverbe : questions de terminologie et de syntaxe	

12.30-13.30 Repas au restaurant universitaire

	Salle 1.19.1.22	
13.30 – 14.30	Conférence plénière	
	Jean-François Jeandillou (Paris Ouest Nanterre La Défense) : <i>Tèl ékri ki krouayè prandr</i> . Splendeurs et misères d'une réforme "phonétique" de l'orthographe française	

14.30-15.00 Pause

	Salle 1.19.1.21	Salle 1.19.1.22
15.00 – 15.30	Anne Pégaz Paquet (Paris Descartes) : Histoire de reformuler pour reformuler des histoires... »	Said Bouzidi (Strasbourg): phrases nominales et la grammaticalisation en berbère et en allemand
15.30 – 16.00	Agathe Cormier (Paris Ouest La Défense Nanterre, France) : Écrire ou prononcer son propre nom : emplois oraux et écrits du nom propre hors phrase	Zina Ouaglal (Paris Ouest Nanterre La Défense): Culture française dans l'enseignement algérien
16.00 – 16.30	José Luis Aja (Universidad Pontificia Comillas, Madrid): Los «Racconti romani» de Alberto Moravia y el	Khalifa Missaoui (ENS (Université de Tunis) / ICAR (Université Lumière Lyon 2) oralité, gestualité et intentionnalité

	tratamiento del discurso oral en las traducciones españolas.	
16.30 – 17.00	<p>Salle 1.19.1.22</p> <p>Caroline Mellet (Paris Ouest Nanterre La Défense): L'écriture de l'oralité dans quelques écrits de Diderot</p>	

17.00-17.15 Petite Pause

	Salle 1.19.1.21	Salle 1.19.1.22
17.15 – 17.45	Laura Corcione (Roma 3) : L'analyse lexicométrique des livres d'or	Mokhtar FARHAT (Paris Ouest Nanterre La Défense et Université de la Manouba , Tunisie) : La linguistique de l'oral et de l'écrit : des questions « éculées » mais toujours d'actualité: l'approche d'un genre hors norme le one-man-show
17.45 – 18.15	<p>Salle 1.19.1.22</p> <p>Banafsheh Karamifar (Paris Ouest Nanterre La Défense) : L'oralité et la représentation des acteurs sociaux dans la publicité écrite</p>	

19.00 Dîner

Vendredi, 24 septembre 2010

	Salle 1.19.1.22	
9.00 – 9.30	Diana Balaci (Paris Ouest La Défense Nanterre, France / Université de Craiova, Roumanie) : Perspective sur l'influence des contraintes dynamiques matérielles sur la communication médiée sur ordinateur	
9.30 – 10.00	Alexandra Corina Stavinschi (Universitat Pompeu Fabra): Orality, Deixis and Theatre: Translating Pirandello.	
10.00 – 10.30	Sandra Falbe (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona) Expressivité et subjectivité - deux concepts liés aux différentes étapes du processus de grammaticalisation?	
10.30 – 11.00	Sybille Schellheimer (Universitat Pompeu Fabra): La función evocadora de la fraseología en la oralidad ficticia. El ejemplo de las novelas infantiles de Erich Kästner (1899-1974) y sus traducciones	

11.00 – 11.30 Pause

	Salle 1.19.1.22
11.30 – 12.30	Conférence plénière Ilka Mindt (Universität Potsdam): To talk like a book - to write like Shakespeare. Investigating an alteration in written English

12.30-13.30 Repas au restaurant universitaire

	Salle 1.19.1.21	Salle 1.19.1.22
13.30 – 14.00	Victoria Dubrovina (Potsdam): The historical development of give-collocations in English	Rossana De Angelis (l'ED 268 : Langage et langues et de l'UMR 5795: Histoire des théories linguistiques) L'écriture entre sémiologie et herméneutique : une lecture du rapport oralité/écriture selon Saussure, lu avec les lunettes de Gadamer
14.00 – 14.30	Marc Klein (Paris Ouest Nanterre La Défense) : Oral/Ecrit: la dichotomie n'est pas là où l'on croit	Francesco Agrusti (Roma 3) Une solution automatisée pour la création d'épreuves de compréhension de la lecture

15.00 Visite guidée du Parc de Sanssouci

19.00 Dîner au restaurant « Historische Mühle » (le moulin historique)

Samedi, 25 de septembre

	Salle 1.19.1.21	Salle 1.19.1.22
9.00 – 9.30	Maria Rosaria Compagnone (Paris Ouest Nanterre La Défense): Écrits volatils	Leda Mansour (Paris Ouest Nanterre La Défense): Construction d'une altérité discursive dans un corpus romanesque : <i>La Trilogie</i> de Naguib Mahfouz
9.30 – 10.00	Xavier Pietrobon (Paris Ouest Nanterre La Défense): Les limites du langage dans l'apprentissage	Francesca McDonald (DiPED Roma Tre): Il processo di apprendimento linguistico degli adolescenti relativo alle competenze di ascolto

10.00 – 10.30		Dyanne Escorcía (Paris Ouest La Défense Nanterre): Les critères d'appréciation de la performance des étudiants en écritures
10.30 – 11.00	Clôture du colloque	